

# عشق و دوستی

و چند داستان دیگر

جان آستین

مترجم: ماندانا قبادیانی



|                         |                                                                  |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه                 | اوستین، جین، ۱۷۷۵-۱۸۱۷م.                                         |
| عنوان و نام پدیدآور     | Austen, Jane, 1775-1817                                          |
| مشخصات نشر              | عشق و دوستی؛ و چند داستان دیگر / جین آستن؛ مترجم ماندانا قدیانی. |
| مشخصات ظاهری            | تهران: نشر خزه، ۱۴۰۳.                                            |
| شابک                    | ۱۳۴ ص.                                                           |
| وضعیت فهرست نویسی       | ۹۷۸-۶۲۳-۸۴۲۳-۳۱-۹                                                |
| یادداشت                 | فیبا                                                             |
| موضوع                   | عنوان اصلی: Love and friendship.                                 |
|                         | داستان‌های انگلیسی -- قرن ۱۹م.                                   |
|                         | English fiction -- 19th century                                  |
| شناسه افزوده            | قدیانی، ماندانا، ۱۳۶۵ - مترجم                                    |
| رده بندی کنگره          | PZr                                                              |
| رده بندی دیویی          | ۷ / ۸۲۳                                                          |
| شماره کتابشناسی ملی     | ۹۸۲۳۴۴۱                                                          |
| اطلاعات رکورد کتابشناسی | فیبا                                                             |



نشر خزه

## عشق و دوستی و چند داستان دیگر

نویسنده: جین آستن

مترجم: ماندانا قدیانی

ناشر: نشر خزه

چاپ اول: ۱۴۰۳

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

۱۳۶ صفحه

صفحه آرایشی: مریم نطقی طاهری

طراحی جلد: غزل فرجی

چاپ و صحافی: جوانه

شابک: ۹۷۸-۶۲۳-۸۴۲۳-۳۱-۹

[khazepub@gmail.com](mailto:khazepub@gmail.com)

● [khazepub](http://khazepub)

## فهرست

|     |                    |
|-----|--------------------|
| ۹   | مقدمه‌ی مترجم      |
| ۱۳  | عشق و دوستی        |
| ۶۹  | آملیا و بسزر       |
| ۷۷  | فریدریک و الفیدا   |
| ۹۱  | جک و آلیس          |
| ۱۲۱ | داستان ادگار و اما |

## مقدمه‌ی مترجم

چین آستین رمان‌نویس انگلیسی بود که داستان‌های عاشقانه‌ی او به شرح زندگی طبقه‌ی متوسط و زمین‌داران قرن هجدهم و نوزدهم انگلیس می‌پردازد و اکثر شخصیت‌های اصلی و قهرمانان داستان‌هایش زنان بودند. این باعث شد که به‌عنوان یکی از نویسندگان آثار پر خواننده، مقامی را در ادبیات انگلیسی به دست آورد که شکسپیر در درام داشت. واقع‌گرایی، گوشت کنایه‌ها و نقدهای اجتماعی او در میان محققان و منتقدان، اهمیت تاریخی پیدا کرده‌اند و او را به جایگاهی رفیع رسانده‌اند. برخی منتقدان آثارش، او را واقع‌گرا و بعضی، احساس‌گرا دانسته‌اند. داستان‌های او معمولاً با شمه‌ای از طنز بر وابستگی زندگی زنان به امر ازدواج می‌پردازد. سخنران در رمان‌های این نویسنده‌ی انگلیسی بزرگ برای رسیدن به موقعیت اجتماعی و اقتصادی ایمن، درصدد ازدواجی موفق هستند.

کتاب‌های او در زمان زندگی‌اش شهرت مختصری نصیب کرد، اما با انتشار *خاطرات چین آستین* نوشته‌ی برادرزاده‌ی چین در سال ۱۸۶۹، این نویسنده‌ی بزرگ به مخاطبان بیشتری معرفی شد و تا دهه‌ی ۱۹۴۰، او در

جوامع دانشگاهی و ادبی انگلیس به عنوان یکی از بزرگ ترین رمان نویسان کشور خود شناخته شد.

نیمه ی دوم قرن بیستم شاهد ظهور فرهنگ طرفدار چینی بود؛ فیلم های زیادی در مورد آثار او ساخته شد که معروف ترین آنها، غرور و تعصب است. غرور و تعصب بار اول در سال ۱۹۴۰ ساخته شد و بار آخر هم سال ۲۰۰۵ در هالیوود با بازی درخشان کایرا نایتلی (در نقش الیزابت) و متیو مک فادین (در نقش آقای دارسی) به نمایش درآمد و با استقبال فراوانی روبرو شد. هر سال جشنواره ای هم با نام جشنواره ی «چین آستن» در شهر بات برگزار می شود که زمانی محل زندگی آستن بود.

\*\*\*

چین آستن در ۱۶ دسامبر ۱۷۷۵ در همپشایر، استیونتون چشم به جهان گشود و در ۱۸ جولای ۱۸۱۷ در اثر بیماری صفرا و مرض روماتیسم از دنیا رفت. او در کلاس جمع پنج ستر به خاک سپرده شد. چین با خواهرش کاساندرا که از او بزرگ تر و زیباتر، اما غمگین بود، رابطه ی صمیمانه ای داشت و تا آخر عمرش با خواهر مجرد خود زندگی کرد (این دو خواهر هرگز ازدواج نکردند). خانواده ی آستن از لحاظ مالی در حد متوسطی قرار داشتند؛ برای همین هنگامی که چین و کاساندرا در سال ۱۷۸۵ به مدرسه ی شبانه روزی رفتند، دسامبر سال ۱۷۸۵، یعنی در سال ۱۷۸۶ به خانه بازگشتند، زیرا نتوانستند از عهده ی مخارج تحصیل در آنجا بر بیایند؛ بنابراین وی نزد پدر و برادران بزرگ ترش جیمز و هنری با مطالعه ی بیش از حد کتاب در منزل تحصیل کرد. چین برای پیشرفت در حرفه ی نویسندگی به حمایت خانواده اش نیاز داشت، اما آنها مخالف

این کار وی بودند؛ اگرچه او پنهانی به کار خود ادامه می داد. چین اولین رمان بلند خود را تحت عنوان *الینور و ماریان* نوشت و هنگامی که این اثر در سال ۱۸۱۱ چاپ شد، نام آن به *عقل و احساس* یا همان *حس و حساسیت* تغییر داده شد. او دومین رمان بلند خود را در سال ۱۷۹۷، زمانی که تنها ۲۱ سال سن داشت، تحت عنوان *اولین خیال ها (تصورات نخستین)* نوشت که بعدها نام آن *غرور و تعصب* شد. اواسط ۱۷۹۸، بعد از بازنویسی رمان *الینور و ماریان*، شروع به نوشتن سومین رمان بلند خود با عنوان *سوزان* کرد که بعدها *کلیسای نورث انگریبی (کاترین)* نام گرفت. چهارم رمان بلند او با نام *منسفیلد پارک* که در مه ۱۸۱۴ چاپ شد و منتقدان به آن به چندانیتی به آن نکردند، اما به موفقیت بسیار بزرگی در نزد خوانندگان دست یافت. تمام نسخه های آن ظرف شش ماه به فروش رفت و درآمد آستر، از آن رمان بسیار بیشتر از دیگر رمان هایش شد. پنجمین رمان بلندش تحت عنوان *ما* را به جرج چهارم (جرج آگوستوس فردریک) تقدیم کرد. سال ۱۸۱۶ به از چاپ کتاب *ما*، شروع به نوشتن رمان جدیدی به نام *خانواده ی لیور* کرد که هنگام چاپ، نام *وسوسه بر آن گذاشته شد*. دو رمان *نورث انگریبی* و *وسوسه* پس از مرگ وی در سال ۱۸۱۸، با تلاش خواهر و برادرش کاسندرا و هی آستن به چاپ رسیدند. وی کار نگارش اثری دیگر تحت عنوان *ساندیتون* را نیز آغاز کرده بود که متأسفانه عمرش به اتمام آن کفاف نداد.

چین آستن همچنین در دوران نوجوانی اش چند داستان و رمان کوتاه نوشت که از میان آنها می توان به *عشق و دوستی* اشاره کرد. او این داستان را در چهارده سالگی نوشت و موضوع آن تضاد میان تعهد

اخلاقی و خواسته‌ی فردی است که در بسیاری از آثار معروف او نیز دیده می‌شود.

این رمان کوتاه به شکل نامه‌نگاری بین لورا و ماریان، نوشته شده است و با زبانی طنزآلود و کنایه‌آمیز به حواشی داستان‌های عاشقانه‌ی محبوب آن دوران می‌پردازد. در واقع آستن در عشق و دوستی سوژه‌های داستانی ملودراماتیک و احساسات اغراق‌آمیز رایج در آن سبک ادبی را به باد انتقاد می‌گیرد.

رمان عشق و دوستی داستانی جذاب و سرگرم‌کننده دارد و پیش از این به بررسی ترجمه نشده بوده. من به عنوان مترجم همیشه دوست داشتم یکی از آثار این نویسنده‌ی معروف کلاسیک را ترجمه کنم و حالا افتخار آن نصیب من است. این رمان را هم به همراه چند داستان کوتاه از همین نویسنده ترجمه کرده‌ام و سعی کردم ترجمه‌ام وفادار به متن باشد.

در پایان، از تمام کسانی که در ترجمه‌ی این اثر ارزشمند به من کمک کردند تشکر می‌کنم. امیدوارم خوانندگان از خواندن این کتاب لذت فراوان ببرند و از ترجمه نیز راضی باشند.

ماندانا قدبانی

تابستان ۱۴۰۳